

für die Formel ‚Subj. + *si* + Vb.‘ bieten, so ist dies kein genügender Grund, um sie hier zu verdächtigen. Man bleibe also bei der früheren Lesung oder wähle jene von A. Zur jetzt in den Text gesetzten Combination aus allerlei Hss. sei vor Allem bemerkt, dass das gut gestützte *li autre* hier, wo die Fremden den Einheimischen gegenübergestellt werden, weit besser als das farblose *cil* passt, ferner: dass *autressi* neben *r-* (ebenso... andererseits) eigentlich eine Tautologie bildet.

- 2823 Ne dirai pas si con cil dient
qui an un cors deus cuers alient;
qu' il n' est voirs n' estre ne le sanble
26 qu' an un cors ait deus cuers ansanble . . .
31 . . . dui cuer a un se tientent
sanz ce qu' ansanble ne pervientent.
Seul de tant se tientent a un
que la volantez de chascun
35 de l' un an l' autre se trespasse,
si vuelent une chose a masse,
et por tant qu' une chose vuelent
i a de teus qui dire suellent
que chascuns a les cuers andeus;
40 mes uns cuers n' est pas an deus leus.
Bien puet estre li voloirs uns,
et s' a ades son cuer chascuns,
aussi con maint home divers
puent ou chancenete ou vers
45 chanter a une concordance;
si vos pruis par ceste sanblance
qu' uns cors ne puet deus cuers avoir
por autrui volanté savoir
ne poruec que li autre set
50 quanque cil aime et quanqu' il het:
ne plus que les voiz qui s' assanblent
si qu' une chose sole sanblent,
et si ne pueent estre a un,
ne puet cors avoir cuer que un.

Der Dichter polemisiert gegen die Theorie der zwei Herzen in einem Leibe. Zwei Liebende haben nur éinen Willen; daraus folgt aber nicht, dass jeder von ihnen das Herz des Anderen bei sich habe, denn dann müsste jedes der zwei Herzen an zwei Stätten weilen. Also éin Willen, und Jeder behält sein eigenes Herz, gerade so wie wenn mehrere